

## 行政院客家委員會獎助客家研究優良博碩士論文精要

一、論文名稱：關西饒平客家話調查研究-以鄭屋、許屋為例

二、作者：張孟涵

三、獎助年度：99 年度

四、獎助金額：新臺幣柒萬元整

五、研究過程（含研究方法、研究對象、研究工具等）

### （一）研究對象

關西鎮舊稱鹹菜甕，聚集了來自各地的閩客族群，與其他縣市相比，在客家族群中有不少饒平客如：鄭、鄧、許、詹、黎...等姓定居，根據該地族人所述，光是鄭屋在極盛時期就多達 300 餘戶，但饒平客在當地客家的比例中仍算少數，故饒平客語大多只在各姓氏宗族中對內使用，對外多使用其他強勢方言或次方言。早期強大的宗族力量，使得饒平客語在各姓氏之間保留下來，傳承了先人們口耳相傳的鄉音，但也因為近代各族群間互動頻繁，使得語音轉變，滲入其他方言、次方言的語音現象，但因宗族語言的封閉性，使各姓氏內變化速度與情況不一，關西的饒平客語呈現多樣化，本文以關西兩大饒平姓氏：位於「內關西」的鄭屋與「外關西」的許屋，為研究對象，探討關西饒平客語的現狀與語言接觸下的變化。

### （二）研究方法與研究工具

本文使用的研究方法分別為：文獻資料收集法、田野調查法、描寫語言法、比較研究法。在研究過程中持續蒐集研讀與饒平相關之論文、書籍，以及與關西歷史人文、語言相關之資料，並參考發音人的

族譜，以便了解其遷移歷史，語音接觸、生活環境概況。本研究以饒平客家「鄭屋」與「許屋」之耆老們為研究調查對象，實際前往關西進行採音工作，調查工具以中國大陸「中國社會科學院語言研究所」編的《方言調查字表》為基礎，研究音韻結構，在詞彙方面則是以客家特徵詞彙為主，將分為：天文、地理、時間節令、農業、植物、動物、生活器具、身體、稱謂、疾病醫療、衣服穿戴、飲食...等部份進行語料蒐集。對於蒐集到的語料以國際語言學會公布之國際音標 IPA 呈現，列出音位，舉例歸納聲母、韻母、聲調，並作語音、辭彙意義、結構，連續變調...等探究分析。另外，為看出饒平客語的音韻發展與方向，探究其歷史性的語音演變，運用《切韻》代表的中古音系為參考點，從現代饒平客語與中古音的比較中，探究出台灣饒平客語的變遷與其他次方言相互接觸後受影響的演變關係，從歷史音韻發展的角度探究，以期進一步了解台灣饒平客語的底層層次。然而，由於台灣的饒平客分散各地，聚居人數不多，受到其他客家次方言影響甚鉅，故在全台灣各地的饒平客語之間即存在著些許差異，尤其在音調部分多有出入，因此，平面的共時比較分為兩部分，其一為針對關西內部不同姓氏所使用的饒平客語作比較，其二為將關西饒平客語與其他地區的饒平客語作一橫向的比較以分析其中的個別差異。

## 六、主要研究發現

依據調查研究，因為關西饒平客語僅對內使用，語言封閉，變化速度不及其他地區來得迅速，處於語言轉變中的過渡期，故關西饒平客語相當大的特色就是可以看出語言變化中的相貌。

(一) 聲母方面，主要如：

1. 前化運動中的舌尖面音：tʃi→tʃɿ→tsɿ

2. 變化中的 v-聲母：v→ʒ
3. 船母字 f-聲母在現代的變化：f→ʃ、f→s

## (二) 韻母方面

關西饒平姓氏之間與其他饒平方言點除了各攝出現的韻母不盡相同，韻母數量也不一，如：

1. 四等無介音的特殊字：鄭屋的饒平話在效攝開口四等蕭韻的端組、泥組、精組某些特定字上，沒有 i 介音如：「條」t'au<sup>55</sup>、「尿」nau<sup>24</sup>、「鳥」tau<sup>24</sup>、「料」lau<sup>24</sup>...等字。
2. 唇音異化程度不同，出現韻尾-p、-t 的差異。例：「乏」鄭屋念 fap<sup>5</sup>，許屋念 fat<sup>5</sup>。
3. 鄭屋許屋接觸其他方言或客家次方言的機會大，受影響程度不一，有許多字的念法也不盡相同，就韻母來說可分為：
  - (1) 韻母完全不同，如：「介」鄭屋念 ke<sup>53</sup>，許屋念 kai<sup>53</sup>；「茄」鄭屋念 k'iau<sup>55</sup>，許屋念 k'io<sup>55</sup>。
  - (2) 主要元音的差異，如：「趙」鄭屋念 ts'eu<sup>24</sup>，許屋念 tʃ'au<sup>55</sup>；「朝」鄭屋念 ts'eu<sup>11</sup>，許屋念 tʃ'au<sup>55</sup>。
  - (3) i 介音有無之差，如：「條」鄭屋念 t'au<sup>55</sup>，許屋念 t'iau<sup>55</sup>；「臭」鄭屋念 tʃ'u<sup>53</sup>，許屋念 tʃ'iu<sup>53</sup>。
  - (4) 入聲丟失，如：「募」鄭屋念 muk<sup>5</sup>，許屋念 mu<sup>53</sup>。

## (三) 聲調方面

1. 鄭屋特殊的陰入調 32。
2. 聲調間的合流

(1) 清去和陰上的合併-呈現南區客家話特色<sup>1</sup>，例：褲 k'u<sup>53</sup>、

<sup>1</sup>陳秀琪〈客家話聲調的移轉現象〉第六屆國際客方言研討會 廈門大學 2004

固 ku<sup>53</sup>、布 pu<sup>53</sup>。

- (2) 濁去歸上的例外-雖然大多陽去都讀去聲調 24，但也有例外，在陽去出現上聲字，例：面 mien<sup>53</sup>、羨 sien<sup>53</sup>、務 vu<sup>53</sup>。
- (3) 陽去歸陽平-這部分有些字，鄭屋和許屋的表現不盡相同，鄭屋念陽平 55，許屋念原本去聲調 24，看得出來，演變中的差異。例字：「緯」鄭屋念 vui<sup>55</sup>，許屋念 vui<sup>24</sup>。

### 3. 鄭屋、許屋變調的差異

- (1) 前字為陰平、陽平-鄭屋皆變調，許屋皆不變調。
- (2) 上聲變調-鄭屋不變調，許屋變調。
- (3) 鄭屋去聲變調分兩組，許屋去聲變調一致。
- (4) 鄭屋、許屋入聲調變調一致。

## (四) 詞彙

為分析關西饒平詞彙變異情形，本文將關西饒平詞彙分作：

1. 完全移借詞：歌仔戲（移借福佬語）、西北雨（移借國語）。
2. 部分移借詞：水靴筒、菜瓜（移借四縣、海陸）。
3. 完全語音借用：雲 ʒun<sup>55</sup>、菜園 ts'oi<sup>11</sup> ʒan<sup>55</sup>（移借海陸音）。
4. 部分語音借用：賭博 tu<sup>11</sup> keu<sup>53</sup>、溪 hai<sup>11</sup>（移借四縣、海陸音）
5. 關西特殊詞：佛手瓜 fan<sup>11</sup> san<sup>53</sup> kua<sup>11</sup> 番山瓜（鄭屋）、吐蠶絲 kaŋ<sup>53</sup> t'oi<sup>24</sup> ʔ<sup>53</sup> 經袋子（許屋）。

其中值得一提的是，雖然有些詞彙的詞形，因從其他方言或客家次方言移借語素而轉變，有些是語音借用，但唯一較少變動的是饒平聲調，即使改變了字、換了拼音，饒平客們還是會用自己饒平的聲調系統將之轉換成饒平音，使該詞不至於完全被其他方言或次方言取代。

## 七、結論及建議事項

關西饒平客語的變化，除了受到對外溝通的影響，也因為在婚姻嫁娶時與其他方言或次方言族群結合的關係，使得對內交談也出現了兩種以上的方言或次方言，而後代子孫在第一語言習得時即是雙語環境，使用語言時將之融合運用也在所難免。關西饒平客家話的現狀，如同整個饒平客家話在台灣的縮影，各自保留了部分從原鄉帶來的原音，一方面也隨著環境和時代漸漸在轉變，關西各姓氏饒平客們自不同的地區移民而來，帶來了不同的鄉音，呈現饒平原鄉豐富的語音表現，並無所謂的唯一「標準音」，就如徐貴榮先生（2008）所說「台灣多元聲調才是饒平客話原貌」，關西饒平不同姓氏各自有不同的變調情形，也可與此作一對應。

關西饒平多元又豐富的樣貌，保留了傳統也因為語言接觸的關係，隨著多語言的環境而慢慢轉變，因此在各姓氏之間保留的早期語音現象與受影響而改變的語音或詞彙各不相同，皆展現了其獨特的風貌，但其中令人欣喜的是，也正因為其對內的封閉性，讓我們從田調語料蒐集的蛛絲馬跡中，找到隱藏在其間完整傳承自先人的珍貴語音。本次的調查對關西饒平語言而言，只是代表性的取樣初探，關西尚有其他饒平姓氏等待學者們去探尋其語言的豐富性，然而，在此次調查中未對語法有所研究，未來也許可以對此多加著墨。

台灣的饒平客家，在諸位前輩的努力之下，北部的饒平方言點，樣貌已逐漸完整，令人欣喜，令人想瞭解的是，在南部現今是否也隱藏著仍在使用饒平客語的方言點？身為饒平客家的後裔，只知來台祖先在雲林落腳，後代分支北遷至苗栗，其語言從饒平轉變為四縣的過程如何？在雲林當地是否在某個地方尚有宗族持續說著饒平客語？曾在雲林做田野調查的路途中，經過位於荊桐鄉饒平村饒平路的饒平國小，讓人相當好奇該地與饒平的關連，但居民對於饒平客卻似乎未

曾聽聞，移居此處的饒平先人，是否為客籍？那些曾在雲林定居的饒平客，語言發展又是如何？值得追尋探討。

在台灣，饒平客的人數與其他客家次方言相比是為少數，語言也漸漸受影響或同化消逝，從關西饒平客語現況亦可窺知台灣其他地區饒平客概況，老年人多還能說饒平客語，使用傳統特色詞彙，下一代現在約中年的饒平人還有部分能說饒平話，但用詞的精準度則不及長輩來得傳統，然而，如同其他次方言，最新一代孫子輩的青少年及兒童已經幾乎都不會說饒平話了，是令人感到惋惜與憂心之處。衷心期盼在官方與民間各界的努力推廣努力之下，能讓悅耳的饒平客家話永續在台灣客家次方言中列席。